**Rámcová smlouva o provádění překladatelských prací**

**Moravskoslezské Investice a Development, a.s.**

se sídlem: Na Jízdárně 7, č.p. 1245, PSČ 702 00, Ostrava

IČO: 47673168

DIČ: CZ47673168, společnost zapsána v OR KS v Ostravě – oddíl B vložka 609

peněžní ústav: Československá obchodní banka, a.s.

číslo účtu: 373791183/0300

Zastoupena: Ing. Václavem Paličkou, předsedou představenstva a

Ing. Petrem Birklenem, členem představenstva

*dále jen „objednatel“*

**Christopher James Hopkinson**

se sídlem: Jantarová 3347/13, PSČ 702 00, Ostrava-Moravská Ostrava

IČO: 70014078

DIČ: CZ7311133940, fyzická osoba zapsaná v Živnostenském rejstříku

od 2. 12. 1999

peněžní ústav: Raiffeisenbank, a.s.

číslo účtu: 231777001/5500

tel.: +420 604 165 755

e-mail: [hopkinson@volny.cz](mailto:hopkinson@volny.cz)

*dále jen „zhotovitel“*

společně též jako „**smluvní strany**“

uzavřeli tuto rámcovou smlouvu

**čl. I Úvodní ustanovení**

1. Smluvní strany prohlašují, že údaje uvedené v záhlaví této smlouvy a taktéž oprávnění k podnikání jsou v souladu s právní skutečností v době uzavření smlouvy. Smluvní strany se zavazují, že změny dotčených údajů oznámí bez prodlení druhé smluvní straně. Strany prohlašují, že osoby podepisující tuto smlouvu jsou k tomuto úkonu oprávněny.
2. Zhotovitel prohlašuje, že je odborně způsobilý k zajištění předmětu smlouvy.

**čl. II Předmět smlouvy, doba plnění a odměna**

1. Předmětem této smlouvy je sjednání podmínek, za kterých bude zhotovitel po dobu účinnosti této smlouvy objednateli zajišťovat **překladatelské služby z českého do anglického jazyka**, a to v průběhu celého roku 2023.
2. Zhotoviteli náleží za řádně poskytnuté plnění cena, která odpovídá sjednanému rozsahu prací, podle požadavků objednatele, přičemž cena za 1 normostranu je stanovena na 600,- Kč bez DPH. Normostranou je myšlen text v celkovém rozsahu 1800 znaků včetně mezer. Počítá se objem zdrojového textu (v českém jazyce), nikoliv cílového textu (v anglickém jazyce).
3. Zhotovitel bude služby provádět na základě jednotlivých dílčích objednávek objednatele dle této rámcové smlouvy. Objednávky budou zhotoviteli zadávány prostřednictvím emailu na emailovou adresu [hopkinson@volny.cz](mailto:hopkinson@volny.cz) .
4. Maximální celková cena všech dílčích objednávek dohromady je na základě této rámcové smlouvy stanovena ve výši **150 000,- Kč bez DPH.**
5. Termín dílčího plnění, tj. splnění dílčí objednávky, bude vždy dohodnut individuálně při objednávce dílčího plnění.
6. Tato smlouva je uzavírána na dobu určitou, a to **do 31.12.2023.**

**čl. III Povinnosti zhotovitele**

1. Zhotovitel je při provádění služby vázán pokyny objednatele uvedenými v objednávce.
2. Služba musí být zhotovitelem dodána bez vad. V případě vad služby není objednatel povinen od zhotovitele službu převzít.
3. Zhotovitel splní svou povinnost provést službu jeho zasláním na email osoby, která objednání služby zadala.
4. Zhotovitel se výslovně̌ zavazuje zachovávat mlčenlivost o informacích, předaných mu objednatelem k překladu. Zejména se tím rozumí́ zdržet se jakéhokoliv jednání, kterým by informace byly zveřejněny či poskytnuty třetí́ osobě̌, či využity jinak, než̌ pro účel, pro který́ byly zhotoviteli zpřístupněny.
5. Zhotovitel bude s informacemi nakládat tak, aby nedošlo k jejich ztrátě̌ či případně jinému zneužití.

**čl. IV Platební podmínky**

1. Podkladem pro úhradu smluvní ceny je vyúčtování nazvané FAKTURA (dále jen „faktura“), která bude mít náležitosti daňového dokladu dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o DPH“).
2. Cena služby (dílčího plnění) bude vyúčtována vždy po realizaci dílčí zakázky.
3. Fakturu v den jejího vystavení odešle zhotovitel objednateli na email: [fakturace@msid.cz](mailto:fakturace@msid.cz) a email osoby, která dílčí objednávku zadala, nebo doručí osobně či poštou na uvedenou adresu objednatele.
4. Doba splatnosti faktur je stanovena na 14 kalendářních dnů po jejich doručení objednateli.
5. Nebude-li faktura obsahovat některou povinnou nebo dohodnutou náležitost, bude-li nesprávně vyúčtována odměna nebo nesprávně uvedena DPH, sazba DPH (resp. sazba DPH se nestanoví v případě aplikace režimu přenesení daňové povinnosti), je objednatel oprávněn fakturu před uplynutím doby splatnosti vrátit zhotoviteli

k provedení opravy. Ve vrácené faktuře vyznačí důvod vrácení. Zhotovitel provede opravu vystavením nové faktury. Od dne odeslání vadné faktury přestává běžet původní doba splatnosti. Celá doba splatnosti běží opět ode dne doručení nově vyhotovené faktury objednateli.

1. Povinnost zaplatit je splněna dnem odepsání příslušné částky z účtu objednatele.

**čl. V Závěrečná ustanovení**

1. Pro vztahy neupravené touto rámcovou smlouvou platí ustanovení občanského zákoníku.
2. Smluvní strany berou na vědomí, že k nabytí účinnosti této smlouvy je vyžadováno uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování některých smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Zaslání smlouvy do registru smluv zajistí objednatel.
3. Tato smlouva může být měněna pouze písemně. Za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e-mailových či jiných elektronických zpráv.
4. Zhotovitel nemůže bez písemného souhlasu objednatele postoupit kterákoliv svá práva ani převést kterékoliv své povinnosti plynoucí ze smlouvy třetí osobě ani není oprávněn tuto smlouvu postoupit.
5. Smluvní strany shodně prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podepsáním přečetly, a že s jejím obsahem souhlasí.
6. Tato rámcová smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, podepsaných oprávněnými zástupci smluvních stran, přičemž každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.

Za objednatele Za zhotovitele

Datum:……………… Datum:................

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ing. Václav Palička Christopher James Hopkinson

předseda představenstva

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ing. Petr Birklen

člen představenstva